

ISSN 2007-1620

# Humanitas

Universidad Autónoma de Nuevo León  
Anuario del Centro de Estudios Humanísticos

Años 44, No. 44, Vol. III  
Enero-Diciembre 2017

*Letras*



UANL®

**LA TRADUCCIÓN DE TERMINOLOGÍA  
ESPECIALIZADA DE LA SERIE *HOW TO GET AWAY  
WITH MURDER*, ELABORADA POR *FANSUBBERS* Y  
TRADUCTORES PROFESIONALES: UN ANÁLISIS  
COMPARATIVO**

**Idoliza Martínez Contreras  
Universidad Autónoma de Nuevo León**

**María Eugenia Martínez Flores  
Universidad Autónoma de Nuevo León**

**Resumen.** El campo de la traducción es muy amplio y variado, y abarca áreas que van desde la traducción de literatura, la ciencia, la tecnología y un campo más reciente en cuanto al auge de las redes sociales y la industria del entretenimiento en la era de la globalización que es la traducción audiovisual. En esta investigación se analiza esta rama de la traducción y cómo resuelve tanto el traductor amateur como el profesional la terminología especializada en programas de entretenimiento, las características de la misma, y la metodología y herramientas que se recomienda utilizar al momento de trabajar con ésta. Así mismo, se analiza el fenómeno conocido como *fansubbing*, o traducción alternativa; a través de un análisis comparativo de la traducción de un texto audiovisual elaborada por este tipo de comunidad de traductores y los traductores profesionales de términos legales en un programa de televisión que presenta este tipo de terminología especializada.

**Palabras clave:** Fansubbing, terminología especializada, terminología jurídica, traducción amateur, redes sociales.

**Abstract.** The translation field is wide, with several variations—it's a field that includes translation of literature, science, technology and a recent field derived of the rise of social networks and the entertainment industry in an age of globalization that is audiovisual translation. In this article is analyzed this field of translation and how amateur and professional translator solve the specialized terminology in entertainment programs. As well as, this article will review its characteristics, and the recommended methodology and tools used while working with this type of register. In addition, it will be given a clearer perspective on the phenomenon called fansubbing, also known as alternative translation, through a comparative analysis of an audiovisual translations made by this community of translators and professional translators of legal terms in an American program that presents this specialized terminology.

**Keywords:** Fansubbing, specialized terminology, legal translation, amateur translation, social networks.

## **1. Introducción**

El objetivo principal de este trabajo será el de analizar la traducción llevada a cabo por la comunidad de traductores conocida como *fansubbers* de terminología especializada en productos audiovisuales de entretenimiento; y así mismo comparar el trabajo que realiza el traductor profesional. Este análisis comparativo se realizará mediante el estudio de fragmentos del subtítulaje que ofrece la plataforma de *streaming* Netflix, y el subtítulaje que ofrece la plataforma de traducción alternativa, llamada TuSubtitulo.

El corpus consiste en la recopilación de los diálogos de la primera temporada del programa *How to get away with murder*, llevada a cabo por un traductor contratado por Netflix y un traductor amateur de la página TuSubtitulo. Los diálogos aparecerán de manera alineada y se analizan ambas traducciones en base a las propuestas hechas por autores como Alcaraz (2004) y Cabré (2002), en cuanto a la traducción de terminología especializada. Así mismo se analizan los procedimientos propuestos por López-Guix y Wilkinson (1997), en cuanto a los procedimientos como el uso de calcos incorrectos, la modulación y la adaptación de términos.

Este estudio responde a la creciente demanda de la traducción alternativa hecha por traductores *amateur*, por lo que se estudia la importancia de tener un conocimiento tanto estratégico como operativo a los que debe recurrir el traductor para resolver de manera eficaz una traducción con términos especializados, aunque ésta sea para programas de entretenimiento. En este sentido, investigadores de este campo de la traducción audiovisual como Hsiao (2014) llevó a cabo una investigación en la que analizó grupos de traductores aficionados a un programa de entretenimiento, su trabajo se enfocó en la actividad y proceso que realizaban dichos grupos al adaptar las referencias culturales norteamericanas.

En la presente investigación se busca conocer las motivaciones, los recursos y los procesos a los que recurre el traductor amateur para así conocer el trasfondo de la actividad

que realizan los traductores de la comunidad de TuSubtitulo; y al mismo tiempo contrastar los procesos que utiliza el traductor profesional para identificar los elementos a los que recurre al momento de trabajar con un texto que presenta terminología especializada.

## **2. El texto especializado: su naturaleza y características**

Aunque el objeto de análisis en este trabajo se enfoca a una tipología textual clasificada dentro del área del entretenimiento, presenta terminología especializada y para aclarar este aspecto se puntualiza, por medio de investigaciones que se enfocan al estudio de términos especializados, los problemas que se derivan de su traducción. Para comprender con mayor claridad lo que representa un texto especializado, se dice que éste presenta dos condiciones primordiales: por una parte, su temática, es decir, la actividad, el área de estudio, o el objeto del que se habla particularmente dentro del mismo; y por otra, las características en las que se realiza el intercambio de la información, Cabré (2002). En otras palabras, es un conjunto de elementos lingüísticos o más específicamente terminológicos que tratan un tema en especial.

Así mismo, esta autora establece cuatro variables, o elementos discursivos que pueden encontrarse dentro de textos generales o no especializados, pero cuando estos son de índole especializada, dichas características comparten similitudes entre las mismas, sin importar la temática del escrito. Dichas variables, o elementos discursivos son el emisor, el destinatario, la estructura del texto, y la selección del léxico.

Otro elemento que se debe considerar es la estructura del texto especializado, la cual se caracteriza por ser precisa, es decir que la información ahí presente está argumentada bajo cierta cantidad de estudios que contribuyeron a la formación de los cimientos de la misma (Cabré, 2002).

El texto especializado además es conciso, o, dicho de otro modo, provee la información de manera clara, evitando así la ambigüedad al momento de presentar su investigación. Así mismo Martínez-Dueñas (2004) explica que para lograr lo

anterior se necesita tener un conocimiento claro sobre el fenómeno del texto, las dimensiones y los componentes que lo rodean, así como su textualidad, es decir, las realidades que lo conforman; el texto especializado es por lo tanto, sistemático, lo que significa que su estructura sigue un modelo preestablecido con la ayuda del cual se presentará el nuevo conocimiento al receptor, de esta forma el contenido del texto será más fácil de procesar.

Mientras que los elementos anteriores juegan un papel importante dentro del texto especializado, existe uno que juega un rol aún más importante: la terminología; un criterio que le da el adjetivo ‘especializado’ al texto especializado. Cabré (2002) argumenta que el conocimiento especializado se consolida como tal por medio del discurso, y los conceptos que utiliza el investigador dentro de su trabajo; es esto mismo lo que le brinda al texto su cualidad tan característica, y no la temática, como muchos creen. Es así que, debido a la temática que se desarrolla del texto sujeto a análisis en este trabajo, se considera especializado, puesto que su temática se desenvuelve en el campo del especialista del derecho.

Algunas tendencias sobre los estudios de la lingüística textual y la traducción han establecido una relación entre el género textual y la traducción como lo es el caso de la denominación de tipo de texto (Reiss, 2000), y los estudios sobre la denominación de género y el escopo en la categoría de la función del texto, Nord (1997). Los estudios llevados a cabo por estos autores derivaron en otras investigaciones que se enfocaron a estudiar textos de especialidad jurídica como Borja (2000) y Alcaraz Varó (2002), quienes vieron la necesidad de estudiar las características específicas inherentes a una temática especializada de esta naturaleza.

Existe una gran variedad de temáticas que se tratan dentro de los textos tanto especializados como técnicos; la terminología perteneciente a dichas temáticas puede ser comprendida gracias a un campo de la lingüística conocido como lexicografía, el cual ayuda a comprender el nacimiento de los términos

especializados, y analiza el significado de cada uno, facilitando al traductor la transposición de equivalentes, aunque éste no sea experto en el campo especializado que se trabaja (Alcaraz, 2004).

## **2. 1 La traducción especializada**

La traducción especializada se entiende como la que se realiza sobre temáticas que no pertenecen a la vida cotidiana y suele considerarse dentro de otras variedades como lo es la traducción científica, jurídica, económica, comercial, etc. La traducción especializada, asegura Amparo Hurtado (2001: 59), es la traducción de textos dirigidos a especialistas y que incluyen lenguajes de especialidad, la denomina traducción de textos especializados ya que toda traducción, incluyendo la literaria y la audiovisual, es especializada en el sentido que requiere conocimientos y habilidades especiales.

Si bien, el análisis de la traducción sujeta a este trabajo no es dirigida a especialistas, si presenta terminología especializada, puesto que se desenvuelve en el ámbito del derecho y el traductor deberá manejar adecuadamente los términos especializados en esta temática para que la audiencia reciba con claridad y exactitud el propósito del mensaje del texto en la lengua origen.

Siguiendo en este tenor, el acto de traducir, según Nord (1997), posee un propósito, que es el de transmitir un mensaje a una audiencia ya sea general, o específica. Por ende, el traductor deberá conocer el tipo de texto que habrá de traducir y cuál será el público al que se va a dirigir, de tal modo que pondrá más atención al tipo de lenguaje que utiliza al momento de realizar la traducción, ya sea un lenguaje especializado, o un lenguaje más neutral.

Una de las actividades más recurrentes en los lingüistas, en especial aquellos que se enfocan al estudio de la traducción, es la de clasificar los textos en categorías. García (1990) menciona que, desde los tiempos de San Jerónimo, se tiene un gran afán por dividir los tipos de textos existentes; una actividad que además contribuye al desarrollo de teorías que puedan aplicarse

en la traducción de textos con temáticas particulares. Este autor también explica parte de este proceso de clasificación, durante el cual se identifican las características de los textos, y se agrupan de acuerdo con los elementos similares entre sí que poseen cada uno de ellos y las características que van desde los elementos comunicativos, hasta los elementos pragmáticos.

Buthmann (2013) menciona que el área de estudio de la traducción restringe al concepto de terminología especializada, en términos de que algunos lingüistas que ejercen esta actividad tienen la creencia de que dicha terminología puede encontrarse solo en textos prácticos, descartando así a los textos que poseen cualidades más estéticas, como lo es el caso de la traducción audiovisual.

Hay algo que debe dejarse en claro, y es que la traducción especializada no se compone solo de textos científicos; el lenguaje especializado también se encuentra en textos deportivos, en textos literarios, en textos sobre cocina, en textos sobre arquitectura, en textos sobre arte, incluso puede encontrarse dentro de las tiras cómicas, o en cualquier texto donde se traten temas que posean un registro que lo caracterice, lo que contribuye a que la definición de traducción especializada se expanda, y abarque más áreas de estudio.

Una definición más clara de lo que es la traducción especializada es la que ofrece Gamero Pérez (2001), en donde explica que a la traducción se le considera especializada cuando el tipo de lenguaje con el que se trabaja pertenece a un campo de estudio del cual el traductor debe hacer un pequeño análisis, que se realiza con el propósito de conocer más sobre el área de estudio, y que la traducción tenga éxito.

Otro de los elementos que el traductor deberá considerar es el estilo que le da al texto mientras lo traduce dentro de la lengua meta, ya que deberá comprender la esencia y las características de los textos que provienen del área de estudio del documento a traducir, además de asegurarse que la terminología utilizada en la lengua meta posea el mismo significado que la terminología del texto que se encuentra escrito en la lengua de llegada. Lo



anterior, es decir estudiar sobre el campo especializado a tratar, ayudará a que la perspectiva del traductor sobre el documento con el que trabaja sea más amplia, contribuyendo así a la reducción de errores.

## **2.2 Problemáticas de la Traducción Especializada**

Existe una gran variedad de retos a los que se enfrenta el traductor cuando trabaja con textos especializados, siendo uno de estos la capacidad de comprender el significado de los conceptos especializados, el cual en ocasiones dependerá del tema que se trata dentro del mismo; este es un problema que puede solucionarse con la realización de una pequeña investigación sobre la temática específica, para que de este modo el traductor tenga una perspectiva más amplia sobre el contexto en el que se utiliza el determinado concepto.

Sin embargo, existen otras problemáticas cuya resolución es más complicada, y para poder superar dichos retos, se necesita poseer cierto entendimiento sobre qué es ese problema que se intenta solucionar, siendo el anisomorfismo una de las más grandes.

Aunque ya se estableció lo que es un texto especializado y cuáles son las características de éste, se debe mencionar que en ocasiones se le confunde al texto de tipo especializado con el texto de tipo técnico, debido a que se tiene la noción de que uno es sinónimo del otro. Sin embargo, a pesar de que ambos tipos de textos comparten características similares, no pertenecen a la misma tipología. A continuación, se hará una explicación sobre el texto técnico para poder identificarlo, y saber diferenciarlo del texto especializado, por consecuencia, el traductor tendrá una mejor noción sobre cómo deberá trabajar con el producto que se tiene a la mano.

De acuerdo con Gamero (2001), existe un pequeño grupo de elementos que caracterizan a ambos textos: la temática, es decir, el tema en particular que fue analizado, estudiado, y explicado por expertos del área de estudio; y la terminología, que se compone por palabras que ayudan a especificar los objetivos, el

propósito, y el desarrollo del tema que se busca explicar con el texto especializado, o el texto técnico.

Sin embargo, Gamero (2001) afirma que el texto técnico se distingue del especializado por una simple razón: el texto técnico trata sobre temáticas de las ciencias exactas. Para ejemplificarlo de mejor manera, ambos tipos de textos hablan sobre un asunto en particular utilizando terminología propia del campo de estudio al que pertenece la temática, pero mientras que los textos especializados pueden variar desde el turismo, el comercio, la mercadotecnia, temas jurídicos, temas lingüísticos, o sobre historia, arte, o filosofía; en los textos técnicos se tratan temas sobre física, sobre química, sobre biología, matemáticas, o cualquier tipo de ciencia exacta establecida, o que esté en desarrollo.

Por lo general, aquellos que tienen acceso a dichos documentos, son un grupo selecto de personas que están familiarizados con los temas, en especial con el registro ahí plasmado, a diferencia del texto especializado, que, aunque su terminología en ocasiones también cae en lo formal, es común que un público en general pueda entender la idea general que se desea transmitir con ayuda del texto.

### **2.3 El Anisomorfismo: la asimetría de los conceptos**

Alcaraz Varó (2004) explica al anisomorfismo<sup>12</sup> estableciendo que la transferencia lingüística siempre se da bajo la condición de que si existe simetría entre la lengua de llegada y la lengua meta; cuando esta simetría no está presente, entonces hay una asimetría lingüística, la cual también es conocida como anisomorfismo; una palabra que está relacionada de manera directa con la intraducibilidad. Esta situación puede representar un problema, en caso de que el traductor tenga poca experiencia lidiando con este tipo de casos.

---

<sup>12</sup> Alcaraz Varó (2004) define al anisomorfismo como a la falta de un equivalente exacto dentro de la lengua meta, que explique con exactitud al término de la lengua de llegada, por ejemplo: el término amparo por ser una figura constitucional mexicana presenta una asimetría al traducirlo al inglés, es decir la falta de un equivalente exacto.

Los casos más comunes de anisomorfismos se presentan cuando el traductor se topa con palabras nuevas, algo que suele aparecer en artículos científicos sobre las áreas de medicina, mecánica, o ingeniería eléctrica debido a que es en estos campos donde se realizan la mayoría de los descubrimientos e inventos, en la actualidad.

Cuando el traductor se encuentra con este tipo de casos, éste se verá en la tarea de interpretar el significado del concepto nuevo que se le presenta; qué es, cómo es, cuál es el contexto donde se está utilizando, de este modo se podrá dar una explicación más clara del término nuevo, sin embargo, raramente dicha definición será exacta. Cabe mencionar que autores como Newmark (1984) y Nida (1990) consideraban difícil encontrar una traducción exacta para un término que existe en la lengua origen más no así en la de llegada, pues afirmaban que se puede encontrar sólo una equivalencia del término o un término cercano, más no así un término exacto; por lo que consideraban que en muchos casos no sólo se busca traducir palabras, sino más bien se busca traducir significados.

### **3. Análisis alineado de la terminología especializada en la serie *How to get away with murder***

Con el fin de llevar a cabo el análisis de este apartado, se revisará el corpus compuesto de las muestras seleccionadas de la primera temporada de la serie de televisión *How to Get Away With Murder*; en donde se analiza la terminología especializada de tipo jurídica que aparece en la misma. En primera instancia se presentan de manera alineada las traducciones de los diálogos con terminología especializada de las traducciones realizadas por el traductor profesional y el traductor amateur donde hubo discrepancias en cuanto a la selección del equivalente dentro de la lengua meta. Los términos para contrastar donde se encontraron diferencias significativas en ambas versiones propuestas por ambos traductores se señalan con negritas y sólo se seleccionaron algunos de los ejemplos donde se encontraron diferencias significativas en ambas versiones y en base a lo estudiado con anterioridad se presenta el análisis de los mismos.

**Tabla 1. Análisis del término Commonwealth**

DIÁLOGO ORIGINAL	NETFLIX	TUSUBTITULO
Commonwealth v. Deloatche -- A case the prosecution should've won but lost because there was no murder weapon...	El <b>Estado</b> contra Deloatche. La <b>Fiscalía</b> perdió porque no había arma homicida.	<b>Commonwealth</b> contra Deloatche... Un caso que la <b>acusación</b> no debería haber ganado sino perdido porque no había arma del crimen.

En este ejemplo se pueden observar dos términos especializados de terminología jurídica como ya se planteó con anterioridad. En la primera opción que ofrece el traductor de Netflix se observa que el término *Commonwealth*, un concepto que se utiliza para referirse a una república democrata (Merriam-Webster Dictionary, 2017), haciendo referencia a los Estados Unidos de América que es donde se desarrolla la serie.

En el caso de la versión que ofrece la plataforma Netflix se aprecia que el equivalente seleccionado fue *Estado*, refiriéndose al país, término equivalente más cercano que se utiliza en el idioma español; por otro lado, en la versión de TuSubtitulo, el término se dejó en su idioma original. Esto podría suponer una confusión a la audiencia debido a la naturaleza del término *Commonwealth*; si desconocen del registro jurídico estadounidense, entonces no tendrán noción del referente sobre el término al que aquí se hace referencia.

Se podría suponer que el término no fue traducido debido a que desconocían el significado de dicho término, o debido a que el traductor amateur, dejó el término en su forma original, es decir el préstamo de la lengua origen que el consideró como un equivalente aceptable. Cabe mencionar, que durante la recolección de datos se observó que el traductor amateur tradujo en otros episodios, el mismo término como “Estado”, algo que muestra la falta de seguimiento y coherencia en los equivalentes seleccionados a lo largo de la temporada de la serie de televisión, ya que es una exigencia revisar la uniformidad y exactitud de los términos en una traducción.

El segundo término por estudiar en este ejemplo es el término *prosecution*, un concepto que corresponde a la parte encargada de presentar los cargos y argumentar en contra de la persona acusada del crimen en un caso, un equivalente de lo que se conoce como *fiscalía*, es decir, el departamento encargado de representar a la comunidad durante un caso en donde se deberá argumentar la culpabilidad de la persona a la que se le presentan los cargos (Diccionario Jurídico Mexicano, 2007).

Como se puede observar, el equivalente que ofrece Netflix es el de *fiscalía*, mientras que TuSubtitulo lo tradujo como “acusación”. En esta comparación se puede inferir la falta de investigación por parte de los miembros de la comunidad de traducción alternativa, ya que, mientras que el traductor de Netflix seleccionó el equivalente especializado que más se adecua al término original, el equipo de TuSubtitulo seleccionó un equivalente que en cierto modo describe las actividades que realiza un fiscal, pero no considera si el término seleccionado es especializado o es general, ya que el equivalente seleccionado no es el que suele encontrarse en diccionarios jurídicos especializados como Diccionario de Ciencias Jurídicas, Políticas y Sociales (2006) o el Diccionario de terminología jurídica mexicana (2007), por ende, a este se le considera un error que se comete de forma constante a lo largo de la temporada que se tomó como objeto de estudio.

**Tabla 2. Análisis del término *Gag Order***

DIÁLOGO ORIGINAL	NETFLIX	TUSUBTITULO
<b>It's a flagrant violation to the gag order.</b>	Violaron el <b>secreto del sumario.</b>	Es una escandalosa violación del <b>secreto de sumario.</b>

En este ejemplo se hará la comparación de los equivalentes seleccionados para un término que se utiliza dentro del discurso jurídico, sin embargo, no se le considera que sea completamente especializado.

El concepto de *gag order* se refiere a algún decreto del juez que no puede discutirse de forma pública; una regla que los personajes de la serie no cumplieron, de acuerdo con el fragmento que aquí se muestra. El equivalente correspondiente es *secreto de sumario*, en donde se expone que el decreto específico, y los detalles del mismo serán conocidos solo por las partes que posee un papel importante en el caso que se juzga. Como se puede apreciar, en ambos casos, tanto en Netflix como en TuSubtitulo, se eligió el mismo término en la lengua meta, pero existe una variante entre ambos equivalentes seleccionados: en la plataforma de

Netflix se encuentra como *secreto del sumario*, y en TuSubtitulo es *secreto de sumario*, siendo la segunda opción la correcta si se ve desde el sentido de redacción.

Mediante este análisis, se puede comprobar que la traducción de terminología especializada no posee la misma dificultad que la traducción de términos generales. La selección de un equivalente al azar, o la traducción literal pueden afectar al significado del concepto, así mismo provoca extrañeza en el

mensaje del texto meta. La investigación apropiada sobre el tema, así como el uso adecuado de recursos, es aquello que le dará calidad al producto final.

**Tabla 3. Análisis del término *felony murder***

<b>DIÁLOGO ORIGINAL</b>	<b>NETFLIX</b>	<b>TUSUBTITULO</b>
<b>Her name is Elena Aguilar and she's a fugitive wanted for felony murder.</b>	Se llama Elena Aguilar, fugitiva buscada por <b>homicidio</b> .	Se llama Elena Aguilar. Es una fugitiva buscada por <b>delito de asesinato</b> .

El análisis que aquí se busca realizar es el del término *felony murder*; un concepto que se refiere al homicidio. Los equivalentes más comunes para este concepto, en el idioma español, son *homicidio culposo* y *homicidio involuntario*, como se lee en el Diccionario de Términos Jurídicos-Policiales (2015).

En primera instancia está la versión que se refleja en el subtítulaje hecho por Netflix, en donde el traductor decidió utilizar *homicidio* como el equivalente más apropiado; una decisión que se pudo haber tomado basándose en la idea principal que se quiere transmitir con el término, es decir, que la acusada cometió un delito en donde alguien murió, haciéndola así, culpable de un asesinato. Y aunque en la traducción del mismo no se especifican los detalles que se esconden detrás de este concepto, sí se logra transmitir a la audiencia que se trata de una persona que es responsable de la muerte de alguien.

Mientras que en la versión que presenta TuSubtitulo, se puede observar que el equivalente seleccionado, nuevamente fue un equivalente literal, ya que tomaron los dos elementos que componen al término que aquí se analiza, y el resultado final fue *delito de asesinato*.

Con los textos audiovisuales, el traductor se verá limitado en la cantidad de caracteres que debe utilizar por escena, o por toma (Chiaro, 2013). En esta comparación, se puede apreciar que en la versión para TuSubtitulo, el texto presente en la toma es más extenso, mientras que, en la versión de Netflix, se observa una traducción más condensada del concepto, por lo que se puede deducir que Netflix realizó una traducción más apropiada de acuerdo a tiempo y caracteres permisibles. Algo similar sucede con la siguiente comparación:

**Tabla 4. Análisis del término *Perpetrator***

<b>DIÁLOGO ORIGINAL</b>	<b>NETFLIX</b>	<b>TUSUBTITULO</b>
<b>...The real perpetrator of this act against Mr. Kaufman...</b>	...al verdadero <b>atacante</b> del Sr. Kaufman...	...al verdadero <b>autor</b> de este acto contra el Sr. Kaufman...

En esta ocasión, el término especializado que se buscaba traducir era *perpetrator*. En la versión de Netflix se seleccionó el equivalente de *atacante*, mientras que en TuSubtitulo se decidió que el término fuera autor. Si se analiza el fragmento completo, se puede deducir que la traducción más apropiada es la de Netflix, debido a que se condensaron de mejor manera los hechos que ahí se expresan; al elegir *atacante* como equivalente, se puede inferir que se realizó un acto que podría perjudicar al sujeto en cuestión, por lo que los elementos “acto contra” que se incluyeron en TuSubtitulo, podrían omitirse sin perjudicar el mensaje que se intenta comunicar.



**Tabla 5. Análisis del término *habeas corpus***

DIÁLOGO ORIGINAL	NETFLIX	TUSUBTITULO
<b>Who can tell us what happens in a habeas corpus proceeding?</b>	¿Quién sabe qué pasa en un <b>procedimiento de habeas corpus?</b>	¿Quién puede decir qué pasa en un <b>procedimiento de habeas corpus?</b>

El fragmento que se busca analizar en este ejemplo es *habeas corpus proceeding*. Al *habeas corpus* se le define como un procedimiento en donde se busca demostrar al juez al cargo del caso, que existe la evidencia suficiente para demostrar que su detención es injustificada.

Si se observa la tabla de comparación, se puede apreciar que en ambas versiones se decidió que el texto meta de la traducción de la frase sería “procedimiento de habeas corpus”. Uno de los principales objetivos de la traducción audiovisual, es la de economizar en el tiempo y palabras que se expresan en pantalla, por lo que uno de sus recursos principales será el de omisión de elementos innecesarios. En esta ocasión, al hablar del habeas corpus se habla de un proceso, mas no de un procedimiento, como la traducción del término *proceeding*, sugiere; sin embargo, la cualidad de proceso se encuentra implícita dentro del objeto en cuestión, por lo anterior se concluye que el mencionarlo está de más.

Como recomendación, y tomando en cuenta lo expuesto por Mayoral (2001), se puede concluir que la mejor opción para esta línea sería la siguiente: “¿Alguien sabe de qué trata el habeas corpus?”. Un texto meta en donde se conserva la carga semántica, pero se resumen sus elementos.

Para concluir esta parte del análisis de términos especializados, se puede decir que los elementos contextuales que se encuentran dentro del texto a traducir, aunque parecen en

ocasiones ser entendibles y fácil de traducir, forman parte de un todo en donde existen diferentes elementos que deben considerarse además para el trabajo de subtítulo, por lo que se debe prestar una meticulosa atención a la manera en que se eligen equivalentes, en este caso de términos de corte jurídico, así como la condensación de los elementos que los rodean, para garantizar el éxito del mensaje en el texto meta.

## **Conclusión**

En la actualidad, la globalización tiene una gran influencia sobre la vida diaria de todas las personas alrededor del mundo; la barrera de la cultura se rompe día a día, y la información es más rápida gracias al internet, y a todos los medios que revolucionaron el acto de la comunicación. Y es debido a lo anterior que la distribución de productos de entretenimiento es cada vez más extensa, ya que al tener herramientas como lo son las redes sociales, las empresas encargadas de promocionar tales productos, se enfrentan a nuevas áreas de oportunidad que pueden garantizar el éxito de sus proyectos. Así mismo, la implementación de plataformas como lo son Netflix, Hulu, y Blim, ayudan a que la demanda crezca.

El papel del traductor se vuelve más imperativo con el paso del tiempo; la globalización rompe con la barrera que existe entre países, y es labor del traductor romper con la barrera entre culturas e idiomas.

El mundo está ya acostumbrado a vivir en el momento, a obtener todo al instante, y si se necesita algo y no hay nadie que le ayude a obtenerlo, entonces la sociedad lo hará por sí mismo. Esas son las bases sobre las cuales se construyó el *fansubbing*, y la razón por la cual dicho fenómeno sigue creciendo; la sociedad vive en una época en donde si no encuentran eso que quieren o necesitan, ellos mismos lo crearán.

La motivación principal de los miembros de comunidades como TuSubtítulo, es una de característica noble, ya que todo lo que buscan alcanzar con su trabajo es hacer que la audiencia que gusta de una serie, puedan disfrutarla de forma cómoda,

teniendo ya la opción de verla en su idioma nativo. Éste es un trabajo de traducción que realizan por el simple gusto de hacerlo.

Sin embargo, el hecho de que sean personas que no poseen las herramientas, ni la competencia necesaria para traducir términos especializados que puedan encontrarse dentro de los productos audiovisuales destinados al entretenimiento, es algo que puede acarrear consecuencias lingüísticas a largo plazo; cabe recordar que el lenguaje sufre de cambios constantes derivados del uso que se le da de manera constante. Esta es una posible consecuencia que podría analizarse en el futuro, si es que la actividad del *fansubbing* sigue presente, y creciendo.

## **Fuentes consultadas**

### **Bibliográficas**

- Alcaraz (2002) *El inglés jurídico*. Barcelona. Editorial Ariel Derecho
- \_\_\_\_\_ (2004). Anisomorfismo y lexicografía técnica. En: González, L. y Hernández, P. (Coords). *Las palabras del traductor* (pp. 201-220). Bruselas: Es Letras.
- Borja Albi, A. (2000). *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona, España
- Fiscalía (2017). En *Diccionario de ciencias jurídicas, políticas, y sociales* (1ª ed.) Guatemala: Datascan, S.A.
- Fiscalía (2017). En *Diccionario Jurídico Mexicano*. México: Editorial Porrúa.
- Gamero Pérez, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona, España: Editorial Ariel.
- García, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*. Salamanca, España: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Grice, P. (1989). *Studies in the way of words*. Cambridge, Mass: Harvard University Press.
- Homicidio culposo (2017). En *Diccionario de términos jurídico-policiales*. España: Din Impresiones.
- Hsiao, C. (2014). *The cultural translation of U.S. television programs and movies*. California, USA: University of California.
- Hurtado, A. (2001) *Traducción y Traductología*. Madrid, Cátedra

- López Giux, J. G. y Minett Wilkinson, J. (1997). *Manual de traducción*. Barcelona, España: Editorial Gedisa S.A.
- Mayoral, R. (2001). *El espectador y la traducción audiovisual*. Sevilla, España
- \_\_\_\_\_ (2003). *Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intracultural*. Sevilla, España.
- Newmark, P. (1995) *A Textbook of Translation*. London/New York: Prentice Hall International
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity*. U.K.: Routledge.
- Reiss, K. (2000) *Translation Criticism: The Potential and Limitations*. Manchester. St. Jerome Publishing.

## **Electrónicas**

- Buthmann, S. (2013). *Un concepto ampliado de la traducción especializada*. Málaga, España. Universidad de Málaga. ISSN 1697-4239. Recuperado de: [http://www.anmal.uma.es/numero34/Traduccion\\_especializada.pdf](http://www.anmal.uma.es/numero34/Traduccion_especializada.pdf)
- Cabré, T. (2002). Textos especializados y unidades de conocimiento. En: García Palacios, J. (ed). *Texto, terminología y traducción* (pp. 15-36). Salamanca: Ediciones Almar. ISBN: 84-7455-0793-4. Recuperado de: <https://media.utp.edu.co/referencias-bibliograficas/uploads/referencias/capitulo/198-textos-especializados-y-unidades-de-conocimiento-metodologia-y-tipologizacionpdf-ZXU9Q-articulo.pdf>
- Chiaro, D. (2013). Audiovisual translation. En: Chapelle, C. (ed). *The encyclopedia of applied linguistics*. New Jersey, USA: Blackwell Publishing. DOI: 10.1002 /9781405198431.wbeal0061. Recuperado de: <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1002/9781405198431.wbeal0061/abstract;jsessionid=5742AABABB95F13154C3E50CFD70EBAE.f02t04>

Commonwealth (2017). En *Merriam-Webster Online Dictionary*. Recuperado de: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/commonwealth>

Martínez-Dueñas Espejo, J. (2004). *Elementos pragmáticos y discursivos en los procesos de traducción* (pp. 71-102). Estudios de Lingüística del Español (ELiEs) 2004. Recuperado de: [http://elies.rediris.es/Language\\_Design/LD6/martinez\\_duenas.pdf](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD6/martinez_duenas.pdf)